

**Негосударственное образовательное учреждение
высшего профессионально образования
«Московский институт лингвистики»
(НОУ ВПО «МИЛ»)**

Принято:

Решением Ученого совета
Протокол от «15» сентября 2015 г.
№ 01

Ректор



**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Наименование образовательной программы
Перевод и переводоведение

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Квалификация (степень)
бакалавр

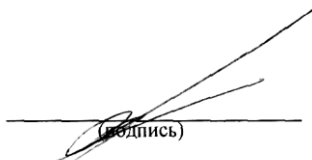
Москва, 2015 г.

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования «Перевод и переводоведение» составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)**, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **07.08.2014 № 940**.

Обсуждена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры **теории и практики перевода**.

Протокол № **01** от **29 августа 2015 года**

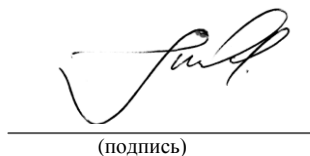
И.о. заведующего кафедрой


(подпись)

А.А. Лапин
(Ф.И.О.)

Согласована:

Проректор по общим вопросам


(подпись)

Г.Г. Сподах
(Ф.И.О.)

«01» сентября 2015 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	4
1.1. Нормативные документы для разработки основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки.....	4
1.2. Срок освоения основной профессиональной образовательной программы.....	4
1.3. Трудоемкость основной профессиональной образовательной программы.....	4
2. Характеристика основной профессиональной образовательной программы	5
2.1. Цель основной профессиональной образовательной программы	5
2.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам.....	5
2.3. Вид (виды) профессиональной деятельности, к которому (которым) готовятся выпускники. 5	
2.4. Направленность (профиль) образовательной программы.	6
2.5. Планируемые результаты освоения образовательной программы.....	6
3. Содержание основной профессиональной образовательной программы и организация ее реализации.	9
3.1. Учебный план основной профессиональной образовательной программы	9
3.2. Календарный учебный график реализации основной профессиональной образовательной программы	10
3.3. Рабочие программы дисциплин учебного плана основной профессиональной образовательной программы.....	10
3.4. Практики основной профессиональной образовательной программы	10
3.4.1 Учебная практика.....	11
3.4.2. Производственная практика, в том числе преддипломная.....	11
3.5. Оценочные средства.....	13
3.6. Государственная итоговая аттестация	13
4. Ресурсное обеспечение	14
4.1. Образовательные технологии	14
4.2. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.	15
4.3. Сведения об информационно-библиотечном обеспечении, необходимом для реализации образовательной программы.....	16
4.4. Сведения о материально-техническом обеспечении учебного процесса	16
Лист регистрации изменений	18

1. Общие положения

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования «Перевод и переводоведение», реализуемая в **Негосударственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Московский институт лингвистики»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)**, представляет собой систему учебно-методических документов, разработанных с учетом требований рынка труда на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)**, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **07.08.2014 г. № 940**, а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы.

Основная профессиональная образовательная программа (далее – «ОПОП») регламентирует цели, планируемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.1. Нормативные документы для разработки основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки

Нормативную правовую базу разработки ОПОП составляют:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)**, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **07.08.2014 № 940** (далее – «ФГОС»);
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;
- Примерная основная профессиональная образовательная программа (ПрОПОП ВО) по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** (носит рекомендательный характер).

1.2. Срок освоения основной профессиональной образовательной программы

Срок освоения ОПОП по направлению **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** для очной форма обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, вне зависимости от применяемых образовательных технологий, составляет **4 года**; для заочной формы обучения – **4,5 года**.

Срок освоения ОПОП по направлению **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** при обучении по индивидуальному учебному плану, вне зависимости от формы обучения, устанавливается Ученым советом Института и составляет не более срока получения образования, установленного для соответствующей формы обучения, а при обучении по индивидуальному плану лиц с ограниченными возможностями здоровья может быть увеличен по их желанию не более чем на 1 год, по сравнению со сроком получения профессионального образования для соответствующей формы обучения.

1.3. Трудоемкость основной профессиональной образовательной программы

Трудоемкость освоения студентом ОПОП по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** за весь период обучения составляет **240 зачетных**

единиц (1 зачетная единица равна 36 академическим часам) вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации ОПОП с использованием сетевой формы, реализации ОПОП по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренному обучению. Общая трудоемкость и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом основной образовательной программы высшего профессионального образования.

Объем ОПОП в очной форме обучения, реализуемый за один учебный год, составляет 60 зачетных единиц.

2. Характеристика основной профессиональной образовательной программы

2.1 Цель основной профессиональной образовательной программы

Основная профессиональная образовательная программа **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС по данному направлению подготовки.

В области воспитания целью ОПОП **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** является формирование социально-личностных качеств студентов: целеустремленности, организованности, трудолюбия, ответственности, гражданственности, коммуникативности, толерантности.

В области обучения целью ОПОП **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** является обеспечение качественной подготовки конкурентоспособных специалистов современного рынка труда в области **лингвистики и межкультурной коммуникации**, обладающих достаточным объемом знаний и уровнем компетенций в сферах практического использования **иностранных языков, межкультурного общения, теории перевода**, и проч., необходимых для решения профессиональных задач.

2.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам.

В соответствии с ФГОС выпускнику ОПОП **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** присваивается квалификация **«Бакалавр»¹**.

2.3. Вид (виды) профессиональной деятельности, к которому (которым) готовятся выпускники.

Основная профессиональная образовательная программа **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** ориентируется на **переводческий и консультативно-коммуникативный** виды профессиональной деятельности.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата **«Перевод и переводоведение»**: готов решать **следующие профессиональные задачи**:

1. Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
2. Выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

¹ В соответствии с Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.09.2013 г. № 1061 "Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования" выпускнику присваивается квалификация « Академический бакалавр», а также не предусмотрена профессиональная подготовка по прикладному бакалавриату. Указанный приказ вступил в противоречие Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденному приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940.

3. Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

4. Участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

5. Применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

6. Проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

7. Составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2.4. Направленность (профиль) образовательной программы.

Направленность программы бакалавриата конкретизирует ориентацию программы бакалавриата на области знания и (или) виды деятельности в рамках направления подготовки либо соответствует направлению подготовки в целом

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата «**Перевод и переводоведение**» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, включает **межъязыковое общение и межкультурную коммуникацию**.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата «**Перевод и переводоведение**» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, являются: **перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков**.

2.5. Планируемые результаты освоения образовательной программы.

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня,

профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общефессиональными компетенциями (ОПК):**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими **переводческому и консультативно-коммуникативному** видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована ОПОП:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
 - владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
 - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
 - владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
 - владением этикой устного перевода (ПК-14);
 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
 - владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
 - способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);
 - владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);
- В ОПОП «**Перевод и переводоведение**» все общекультурные и общепрофессиональные компетенции, а также профессиональные компетенции, отнесенные к **переводческому и консультативно-коммуникативному** видам

профессиональной деятельности, включены в набор требуемых результатов освоения программы бакалавриата.

ОПОП «**Перевод и переводоведение**» дополнена следующими **дополнительными компетенциями (ДК)** выпускников с учетом направленности программы бакалавриата на конкретные области знания и виды деятельности:

- умение ориентироваться в теоретических основах стилистики, культуре речи, профессиональной этике цивилизованного общества и применять накопленные знания на практике (ДК-1);

- умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ДК-2);

- умение использовать достижения отечественного и зарубежного лингвистического наследия, современных лингвистических направлений и концепций для решения конкретных задач практического характера (ДК-3);

- способность использовать основы социогуманитарных знаний для формирования мировоззренческой позиции (ДК-4);

- способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ДК-5);

- иметь представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ДК-6);

- обладание основными навыками грамматического, синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации (ДК-7).

3. Содержание основной профессиональной образовательной программы и организация ее реализации.

Согласно статье 12 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ, Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 декабря 2013 года № 1367 основная профессиональная образовательная программа «**Перевод и переводоведение**» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики образовательной программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, оценочных средств, методических материалов, иных компонентов, включенных в состав образовательной программы по решению организации.

3.1. Учебный план основной профессиональной образовательной программы

Учебный план основной профессиональной образовательной программы «**Перевод и переводоведение**» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** представляет собой структуру ОПОП как совокупность модулей, включающих связанные дисциплины, практики и другие виды образовательной деятельности.

Структура программы бакалавриата включает обязательную (базовую) часть и вариативную часть, формируемую **Московским институтом лингвистики**, исходя из накопленного вузом научно-педагогического опыта в реализации основных и дополнительных профессиональных образовательных программ в области **лингвистики**,

сложившихся научных школ вуза и потребностей рынка труда, а также рекомендаций ПрООП ВО по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)**.

ОПОП состоит из следующих блоков:

Блок 1 "Дисциплины (модули)", который включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы, и дисциплины (модули), относящиеся к ее вариативной части.

Блок 2 "Практики", который в полном объеме относится к вариативной части программы.

Блок 3 "Государственная итоговая аттестация", который в полном объеме относится к базовой части программы и завершается присвоением квалификации, указанной в перечне специальностей и направлений подготовки высшего образования, утвержденном Министерством образования и науки Российской Федерации

В учебном плане указывается перечень дисциплин, практик, аттестационных испытаний итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся, других видов учебной деятельности с указанием их объема в зачетных единицах, последовательности и распределения по периодам обучения. В учебном плане выделяется объем работы обучающихся во взаимодействии с преподавателем (контактная работа обучающихся с преподавателем) по видам учебных занятий и самостоятельной работы обучающихся в академических часах. Для каждой дисциплины и практики указывается форма промежуточной аттестации обучающихся.

Учебные планы основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** по формам обучения представлены в приложениях.

3.2. Календарный учебный график реализации основной профессиональной образовательной программы

Последовательность реализации основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** по годам (включая теоретическое обучение, практики, промежуточные и итоговую аттестации, каникулы) приводится в учебных планах.

3.3. Рабочие программы дисциплин учебного плана основной профессиональной образовательной программы

Основная профессиональная образовательная программа «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** обеспечена рабочими программами всех учебных дисциплин как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору студента.

Рабочие программы дисциплин учебного плана составлены в соответствии с Положением о рабочей программе дисциплины учебного плана **Московского института лингвистики**, отражают планируемые результаты обучения – знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций и обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.

Рабочие программы дисциплин учебного плана основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** представлены в приложениях.

3.4. Практики основной профессиональной образовательной программы

В соответствии с ФГОС практика является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** и представляет

собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся.

Практика обучающихся по основной профессиональной образовательной программы «**Перевод и переводоведение**» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** организовывается и осуществляется в соответствии с Положением о порядке проведения практики студентов **Московского института лингвистики**.

3.4.1 Учебная практика

При реализации основной профессиональной образовательной программы «**Перевод и переводоведение**» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** предусматривается учебная практика продолжительностью **2** недели с общим объемом трудоемкости **3** зачетных единицы.

Цель учебной практики заключается в получении первичных профессиональных умений и навыков.

В соответствии с результатами обучения *задачами учебной практики* являются:

- овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- овладение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- формирование способности свободного выражения своей мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;
- восприятие основами современной информационной и библиографической культуры;
- умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и способность их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач
- развитие навыка устной и письменной коммуникации на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- формирование основных навыков грамматического, синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации.

Учебная практика проводится на базе Института под руководством преподавателей кафедры **иностраннных языков и межкультурной коммуникации**. В исключительных случаях по заявлению студента учебная практика может проводиться на базе организации-партнера, являющейся заказчиком формирования настоящей ОПОП.

Рабочая программа учебной практики основной профессиональной образовательной программы «**Перевод и переводоведение**» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** представлена в приложениях.

3.4.2. Производственная практика, в том числе преддипломная.

При реализации основной профессиональной образовательной программы «**Перевод и переводоведение**» по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** предусматривается производственная практика продолжительностью **2** недели с общим объемом трудоемкости **3** зачетных единицы, а также для выполнения выпускной квалификационной работы предусматривается производственная (преддипломная) практика продолжительностью **6** недель с общим объемом трудоемкости **9** зачетных единиц.

Цель производственной практики заключается в получении профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

В соответствии с результатами обучения *задачами производственной практики* являются:

- овладение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, моделями социальных ситуаций, типичными сценариями взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- овладение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- понимание влияния стереотипов в межкультурном диалоге в общей и профессиональной сферах общения;
- обучение этикетным формулам в устной и письменной коммуникации;
- усвоение алгоритма решения стандартных задач профессиональной деятельности с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- овладение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
- формирование способности моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов;
- обучение нормам этикета, принятым в различных ситуациях межкультурного общения.

Производственная практика проводится на базе сторонней организаций под руководством преподавателей кафедры **теории и практики перевода** и представителя организации, в которой студент проходит практику.

Производственная (преддипломная) практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной. Производственная (преддипломная) практика как завершающий этап обучения предшествует разделу Государственная итоговая аттестация. Производственная (преддипломная) практика предусматривает сбор, систематизацию и обобщение материала для подготовки выпускной квалификационной работы, решение поставленной проблемы в области конкретной организации на основе применения выпускниками полученных теоретических знаний, навыков практической деятельности и освоенных методов научных исследования. В качестве результатов обучения в рамках производственной (преддипломной) практики выделены:

- развитие навыка использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- формирование способности работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- обучение работе с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- овладение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- приобретение навыка письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- обучение оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- развитие способности устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- овладение принципами применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Рабочая программа производственной практики основной профессиональной образовательной программы **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** представлена в приложениях.

3.5. Оценочные средства.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО и рекомендациями ПрООП ВО для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации созданы соответствующие фонды оценочных средств основной профессиональной образовательной программы **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)**.

Эти фонды включают: методики применения фондов оценочных средств по дисциплинам учебного плана основной профессиональной образовательной программы **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)**, а также методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам учебного плана (заданий для контрольных работ, вопросов для коллоквиумов, тематики докладов, эссе, рефератов и т.п.); методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам учебного плана (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ / проектов и т.п.) и практикам) представлены в рабочих программах дисциплин учебного плана.

3.6. Государственная итоговая аттестация

Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы, в том числе подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовку и сдачу государственного экзамена.

Цель государственной итоговой аттестации заключается в установлении соответствия уровня профессиональной подготовленности выпускника к решению профессиональных задач, а также требованиям к результатам освоения программы бакалавриата, установленным ФГОС и разработанной на его основе настоящей основной профессиональной образовательной программы.

Государственный экзамен призван выявить уровень сформированности **следующих общепрофессиональных и профессиональных компетенций:**

- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельно выполненную выпускником письменную работу, содержащую решение задачи либо результаты анализа проблемы, имеющей значение для соответствующей области профессиональной деятельности. Выпускная квалификационная работа демонстрирует уровень сформированности следующих **обще профессиональных и профессиональных компетенций**:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Вопросы к государственному экзамену, а также задание на выпускную квалификационную работу содержатся в Программе государственной итоговой аттестации выпускников основной профессиональной образовательной программы **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** (приложение к настоящей основной профессиональной образовательной программе).

Выпускник основной профессиональной образовательной программы **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)**, подтвердивший в рамках государственной итоговой аттестации высокий уровень сформированности соответствующих компетенций, необходимых для решения профессиональных задач оканчивает обучение по указанной программе бакалавриат с получением диплома бакалавра.

4. Ресурсное обеспечение

Ресурсное обеспечение основной образовательной программы основной профессиональной образовательной программы **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)** формируется на основе требований к условиям реализации ОПОП, определяемых ФГОС с учетом рекомендаций соответствующей ПрООП.

4.1. Образовательные технологии

Реализация компетентностного подхода должна предусматривать использование в учебном процессе помимо традиционных форм проведения занятий также активные и интерактивные формы. Занятия лекционного типа не могут составлять более **40** процентов аудиторных занятий.

При разработке основной профессиональной образовательной программы **«Перевод и переводоведение»** по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**

(уровень бакалавриата) для учебной дисциплины предусмотрены следующие технологии обучения, которые позволят обеспечить достижение планируемых результатов обучения:

Используемые методы активизации образовательной деятельности:

1) методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание;

2) работа в команде – совместная деятельность студентов в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи сложением результатов индивидуальной работы членов команды с делением ответственности и полномочий;

3) case-study – анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений;

4) игра – ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функций специалистов на различных рабочих местах;

5) проблемное обучение – стимулирование студентов к самостоятельной «добыче» знаний, необходимых для решения конкретной проблемы;

6) контекстное обучение – мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением;

7) обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;

8) индивидуальное обучение – выстраивание студентами собственных образовательных траекторий на основе формирования индивидуальных учебных планов и программ с учетом интересов и предпочтений студентов;

9) междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи;

10) опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изложения преподавателем на лекции и других аудиторных занятиях.

Допускаются комбинированные формы проведения занятий:

- лекционно-практические занятия;
- лекционно-лабораторные занятия;
- лабораторно-курсовые проекты и работы.

Преподаватели самостоятельно выбирают наиболее подходящие методы и формы проведения занятий из числа рекомендованных и согласуют выбор с кафедрой.

4.2. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы.

Квалификация руководящих и научно-педагогических работников организации соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. N 1н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный N 20237).

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет не менее 50 процентов от общего количества научно-педагогических работников организации.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой

дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата, должна составлять не менее 70 процентов.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу бакалавриата, должна быть не менее 60 процентов.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы бакалавриата (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих программу бакалавриата, составляет не менее 10 процентов.

4.3. Сведения об информационно-библиотечном обеспечении, необходимом для реализации образовательной программы

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде организации. Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда должны обеспечивать возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), и отвечать техническим требованиям организации, как на территории организации, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда организации должна обеспечивать:

- доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

- фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения основной образовательной программы;

- проведение всех видов занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса;

- взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети "Интернет".

Функционирование электронной информационно-образовательной среды обеспечивается соответствующими средствами информационно-коммуникационных технологий и квалификацией работников, ее использующих и поддерживающих. Функционирование электронной информационно-образовательной среды должно соответствовать законодательству Российской Федерации.

4.4. Сведения о материально-техническом обеспечении учебного процесса

Специальные помещения должны представлять собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания

учебного оборудования. Специальные помещения должны быть укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы бакалавриата, включает в себя лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени сложности. Конкретные требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению определяются в примерных основных образовательных программах.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

В случае неиспользования в организации электронно-библиотечной системы (электронной библиотеки) библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 50 экземпляров каждого из изданий основной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), практик, и не менее 25 экземпляров дополнительной литературы на 100 обучающихся.

Организация должна быть обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит ежегодному обновлению).

Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда должны обеспечивать одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся по программе бакалавриата.

Обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит ежегодному обновлению.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья должны быть обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета Московского института лингвистики на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 «Лингвистика», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20.05.2011 г. №541	Протокол заседания Ученого совета № 05 от «30» июня 2011 года	01.09.2011
2.	Дано заключение об актуальности ООП ВПО «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 035700.62 «Лингвистика»	Протокол заседания Ученого совета № 06 от «03» сентября 2012 года	01.09.2012
3.	Внесены изменения в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»	Протокол заседания Ученого совета № 05 от «30» августа 2013 года	01.09.2013
4.	Актуализирована в соответствии Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г. № 940	Протокол заседания Ученого совета № 05 от «15» сентября 2014 года	01.09.2014
5.	Дано заключение об актуальности ОПОП ВО «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).	Протокол заседания Ученого совета № ____ от «__» _____ 2015 года	01.09.2015